

泊秦淮

杜牧 · 唐

烟笼寒水月笼沙，夜泊秦淮近酒家。
商女不知亡国恨，隔江犹唱后庭花。

词语注释

1. 秦淮：秦淮河，流经今南京，六朝以来沿岸多有繁华宴游之地。
2. 商女：以歌唱侍奉酒客的歌女。
3. 亡国恨：南朝陈灭亡所留下的历史哀痛。
4. 后庭花：《玉树后庭花》的简称，相传与陈后主有关，后世常把它视为亡国之音。

逐句解释

烟笼寒水月笼沙，
夜雾笼罩着寒凉河水，月光也笼罩着岸边沙地。
夜泊秦淮近酒家。
夜里把船停泊在秦淮河边，靠近一家酒楼。
商女不知亡国恨，
歌女仿佛不了解陈朝灭亡留下的悲痛。
隔江犹唱后庭花。
隔着河，她仍在唱被后世视为亡国之音的《后庭花》。

白话译文

烟雾笼罩着清寒的河水，月光笼罩着岸边沙地。夜里，我把船停在秦淮河畔，靠近酒楼。隔河传来的歌声中，歌女仿佛不懂亡国的历史悲痛，仍然唱着被视为亡国之音的《后庭花》。

创作背景

秦淮河流经六朝古都金陵，唐代游人到此，容易把眼前歌宴与南朝兴亡联系起来。《玉树后庭花》因陈后主亡国故事而成为历史警戒。歌女往往按酒客要求唱曲，因此诗的批评不能只落在歌女身上，更指向沉迷享乐、忘记历史教训的人；具体作年难确考。

赏析

首句通过两个“笼”字描写烟、水、月、沙交织的朦胧寒夜，第二句“近酒家”则为歌声出现安排了真实距离。后半从看景转为听曲：“不知”表面说商女，深层却追问点曲听歌者是否记得亡国；“犹唱”的“犹”尤其沉重，表示历史早已给出教训，享乐却仍在重复。清美夜景、热闹酒家与“亡国恨”形成对比，使忧患不是直白议论，而从一支隔江旧曲中透出。